



**La Reconciliación**  
Congregación Ev. Luterana

# Gemeindebrief / Boletín

September & Oktober 2022 /  
Septiembre & Octubre 2022



**Was bedeutet es heute (in Chile),  
lutherisch zu sein? / ¿Qué significa hoy,  
ser luteran@ (en Chile)?**

Angedacht	S. 2	Reflexión	p. 2
Thema	S. 5	Tema	p. 5
Konfirmation	S. 14	Confirmaciones	p. 14
Colegio Belén O'Higgins	S. 20	Colegio Belén O'Higgins	p. 20
Aktuell	S. 24	Actual	p. 24
Alle Gottesdienste	S. 28	Todos los cultos	p. 28

**Liebe Leserinnen, liebe Leser,**

mit dem Thema des neuen Gemeindebriefes schauen wir schon in Richtung Oktober, dem Monat der Reformation. Wir wollen allerdings nicht so sehr auf Martin Luther und seine Zeit blicken, sondern vielmehr fragen: Was bedeutet es heute, lutherisch zu sein?

Und da wir in der lutherischen Kirche keine „Dogmen der heiligen katholischen Kirche“ haben und kein „Lehramt des Papstes“ haben, sind zuallererst wir selbst gefragt. Im Sinne des „Priestertums aller Getauften“ kommt es auf deine Antwort an! Was bedeutet es für dich, lutherisch zu sein?

Luther selbst wollte ja nie, dass man eine Kirche auf seinen Namen taufe: „Wie käme denn ich armer, stinkender Madensack dazu, daß man die Kinder Christi mit meinem heillosen Namen benennen sollte?“

Doch heute gibt es weltweit eine Kirche, die so heißt. Wir haben im Folgenden ein paar Stimmen zu „heute lutherisch sein“ gesammelt mit einem besonderen Fokus auf „was bedeutet es lutherisch IN CHILE zu sein“.

**Estimad@s lectores:**

Con el tema del nuevo boletín ya estamos mirando hacia octubre, el mes de la Reforma. Sin embargo, no queremos fijarnos tanto en Martín Lutero y su época, sino preguntarnos: ¿Qué significa ser luteran@ hoy?

Y como en la Iglesia Luterana no tenemos los "dogmas de la santa Iglesia católica" ni la "autoridad docente del Papa", se nos pregunta en primer lugar a nosotr@s mism@s. En el sentido del "sacerdocio de tod@s l@s bautizad@s", ¡depende de tu respuesta! ¿Qué significa ser luteran@ hoy en día para ti?

El propio Lutero nunca quiso que una iglesia se bautizara en su nombre: "¿Cómo podría yo, pobre y apuesto saco de gusanos, dar a los hijos de Cristo mi impío nombre?"



Pero hoy hay una iglesia en todo el mundo que se llama así. A continuación hemos recogido algunas voces sobre "ser luterano hoy" con un enfoque especial sobre "qué significa ser luterano EN CHILE".



**Liebe Mitglieder, liebe  
Freundinnen und Freunde  
der Versöhnungsgemeinde,**

Wer heutzutage etwas wissen will, fragt meist das Internet. Wie wird am Wochenende das Wetter? Was soll man tun, wenn man sich sehr auf die Zunge gebissen hat? Wie heißt der Präsident von Tadschikistan? Google und Co. liefern schnell und meistens auch recht zuverlässige Antworten.

Auf die Frage „Was bedeutet es heute, lutherisch zu sein?“ gibt es natürlich ebenso eine Vielzahl von vorgeschlagenen Webseiten. Aber die sind dann doch recht enttäuschend. Entweder sie berichten von irgendwelchen Veranstaltungen, auf denen diese Frage behandelt werden soll (oder sollte). Oder sie weisen auf die klassischen Inhalte der lutherischen Theologie, auf die vier solus, auf Martin Luther und seine Reformen. Aber was es heute und konkret für mich bedeutet? Keine Antwort.

Hier im Folgenden der Versuch meiner Antwort: ich bin froh zur lutherischen Kirche zu gehören, weil sie „von unten nach oben“ organisiert ist – nicht der Papst oder irgendein Bischof haben das letzte Wort, sondern die Gemeinden und ihre Mitglieder sind entscheidend. Ich bewundere den Mut Luthers und seiner Mitstreiter, aus ihrem Glauben heraus Risiken einzugehen und

**Querid@s miembros,  
querid@s amig@s de nuestra  
Congregación La Reconciliación:**

Si quieres saber algo hoy en día, suelen preguntar en Internet. ¿Qué tiempo hará el fin de semana? ¿Qué hay que hacer si un@ se ha mordido la lengua con mucha fuerza? ¿Cómo se llama el presidente de Tayikistán? Google y compañía proporcionan respuestas rápidas y normalmente bastante fiables.

A la pregunta "¿Qué significa ser luterano hoy en día?" hay, por supuesto, otros tantos sitios web sugeridos. Pero son bastante decepcionantes. O bien informan sobre alguna iglesia o congregación luterana. O apuntan a los contenidos clásicos de la teología luterana, a los cuatro solus, a Martín Lutero, su época y sus reformas. Pero, ¿qué significa para mí hoy y en términos concretos? No hay respuesta.

Aquí en lo que sigue el intento de mi respuesta: Me alegro de pertenecer a la Iglesia Luterana porque está organizada "de abajo hacia arriba" - ni el Papa ni ningún obispo tienen la última palabra, sino que las congregaciones y sus miembros son decisivos.

Admiro la valentía de Lutero y sus compañer@s al arriesgarse por su fe y para luchar por lo que creían que era correcto. Desde entonces, much@s han seguido este ejemplo,



für das zu streiten, was sie für richtig hielten. Viele sind seit dem diesem Beispiel gefolgt – auch die Gründerinnen und Gründer unserer Versöhnungsgemeinde.

Natürlich bin ich ein großer Fan lutherischer Theologie. Dass Gottes Gnade im Zentrum steht und bei jedweder Frage die Bibel ein großes Gewicht hat, finde ich einzigartig. Auch dass Luther Christus und den Glauben ins Zentrum rückte, halte ich nach wie vor für wegweisend.

Ich erfreue mich an der Vielfalt lutherischer (evangelischer) Kirchenmusik – die Werke von Johann Sebastian Bach und Paul Gerhardt, Jochen Klepper, Eugen Eckert und vielen mehr: sie bewegen mich und stärken meinen Glauben.

Mich überzeugt, wie es der lutherischen Kirche über die Jahrhunderte immer wieder gelungen ist, sich für die je aktuelle Zeit zu öffnen und gleichzeitig Traditionen und Überzeugungen nicht über Bord zu werfen.

Dabei, das kennzeichnet sowohl das Luthertum als auch mich, wird nachgedacht und abgewogen, in der Bibel und in der Zeitung gelesen, die Wissenschaft als Freund und nicht als Feind betrachtet.

Natürlich könnte man noch Vieles nennen, was mir an Kirche gefällt – zum Beispiel Gemeinschaft und Diakonie, kritisches Denken und Spiritualität, Begleitung und Deutung im Leben, aber das sehe ich in vielen Konfessionen und nicht als „typisch lutherisch“.

Letztlich ist es gut, dass es im Internet keine Antwort auf die Frage

includ@s l@s fundadores de nuestra Congregación La Reconciliación.

Por supuesto, soy un gran fan de la teología luterana. Me parece único que la gracia de Dios esté en el centro y que la Biblia tenga un gran peso en cada cuestión. También considero que el enfoque de Lutero en Cristo y la fe es innovador.

Disfruto de la diversidad de la música eclesiástica luterana (protestante): las obras de Johann Sebastian

Bach y Paul Gerhardt, Jochen Klepper, Eugen Eckert y much@s más: me emocionan y fortalecen mi fe.

Me agrada de cómo la Iglesia Luterana siempre ha conseguido, a lo largo de los siglos, abrirse a

los tiempos actuales y, al mismo tiempo, no tirar por la borda tradiciones y convicciones.

Al hacerlo, y esto nos caracteriza tanto al luteranismo como a mí, reflexionamos y sopesamos las cosas, leemos la Biblia y los periódicos, y consideramos a la ciencia como una amiga y no como una enemiga.

Por supuesto, hay muchas otras cosas que me gustan de la iglesia - por ejemplo, la comunidad y la diaconía, el pensamiento crítico y la espiritualidad, el acompañamiento y la interpretación en la vida, pero veo esto en muchas denominaciones y no como algo "típicamente luterano".

Al final, es bueno que no haya una respuesta en Internet a la pregunta





„Was bedeutet es heute, lutherisch zu sein?“ gibt. So sind wir alle aufgefordert, unsere Antworten zu finden. Und dieses Individuelle und die Aufgabe, über den eigenen Glauben Rechenschaft abzulegen entspricht voll und ganz dem lutherischen „Priester:innentum aller Getauften“.

*Euer Pastor Johannes Merkel*

### Luthers Morgensegen

Ich danke dir, mein himmlischer Vater, durch Jesus Christus,  
deinen lieben Sohn,  
daß du mich diese Nacht vor allem Schaden und Gefahr behütet hast,  
und bitte dich,  
du wollest mich diesen Tag auch behüten vor Sünden  
und allem Übel,  
daß dir all mein Tun und Leben gefalle.  
Denn ich befiehle mich,  
meinen Leib und Seele und alles in deine Hände.  
Dein heiliger Engel sei mit mir,  
daß der böse Feind keine Macht an mir finde.  
Amen.

*Als dann mit Freuden an dein Werk gegangen und etwa ein Lied gesungen oder was dir deine Andacht eingibt.*

### Was bedeutet es Lutheraner zu sein?

**Izani Bruch, Bischöfin der Iglesia Evangélica Luterana en Chile:**

**Lutherisch zu sein bedeutet für mich heute vor allem, ein Spiegel-**

„¿Qué significa ser luteran@ hoy? Así que tod@s tenemos el reto de encontrar nuestras respuestas. Y esta individualidad y la tarea de dar cuenta de la propia fe corresponde plenamente al "sacerdocio de tod@s l@s bautizad@s" luterano.

*Su pastor Johannes Merkel*

### Oración de la mañana por Martín Lutero

Te doy gracias, Padre celestial,  
por medio de Jesucristo,  
tu amado Hijo,  
porque me has protegido  
durante esta noche  
de todo mal y peligro,  
y te ruego que también  
durante este día  
me guardes de pecados  
y de todo mal,  
para que te agrade todo  
mi obrar y vivir;  
pues en tus manos me  
encomiendo a mí mismo,  
mi cuerpo, mi vida  
y todo lo que soy y lo que tengo.  
Que tu santo ángel me acompañe  
para que el mal no tenga ningún  
poder sobre mí.  
Amén.

*Entonces: con alegría vas a tu trabajo y cantas una canción o lo que te da tu devoción.*

### ¿Qué significa ser luterano?

**Izani Bruch, Obispa de la Iglesia Evangélica Luterana en Chile:**

**En primer lugar, para mí ser luterana hoy es ser reflejo y testimo-**

bild und Zeugnis von Gottes Liebe und Barmherzigkeit zu sein; ein sichtbares Zeugnis von Gottes Mitgefühl für die Welt in einem Kontext, der uns täglich mit Gesetzlichkeit und Leistungsdenken konfrontiert.

Lutherisch zu sein bedeutet zu bekräftigen, dass das Heil nicht von bestimmten Praktiken oder Werken abhängt, sondern allein aus Gnade geschieht. Und gleichzeitig fordert mich

die Rechtfertigung durch den Glauben heraus, meinen christlichen Glauben aus dieser christlichen Freiheit heraus zu leben, die, wie Luther sagte, zwei Dimensionen hat: frei zu sein von allen Dingen, aber gleichzeitig ein Diener aller zu sein.

Kurz gesagt: Lutherisch sein heißt für mich heute: diese Gnade Gottes zu leben und zu bezeugen, die Freiheit als Folge der Rechtfertigung durch den Glauben, die mich zum Diener und Nächsten des anderen macht, immer unter Achtung unserer menschlichen Vielfalt. Auch ich sorge mich um Gottes Schöpfung, und angesichts der Klimakrise fordert mich mein lutherischer Glaube heute heraus, viel stärker Zeugnis von dem abzulegen, was der Lutherische Weltbund im Reformationsjahr betont hat: Die Schöpfung ist nicht (ver-)käuf-



nio del amor y de la misericordia de Dios; ser testimonio visible de esta compasión de Dios por el mundo en un contexto que día a día nos confronta con el legalismo y la meritocracia.

Ser luterana es afirmar que la salvación no está condicionada a ciertas

prácticas u obras sino que es solo por gracia. Y al mismo tiempo la justificación por fe me interpela a vivir mi fe cristiana de esta libertad cristiana como Lutero señaló tiene dos dimensiones: ser libre de todas las cosas, pero al mismo tiempo ser servidora a tod@s.

En resumen: ser luteran@ para mí hoy es: vivir y dar testimonio de esta gracia de Dios, de la libertad como consecuencia de la justificación por fe haciendo me servidor/a y projim@ de la otra / del otro siempre respetando nuestra diversidad humana. Ocuparme también de la creación de Dios y frente de la crisis climática mi fe luterana me desafía hoy a dar un testimonio mucho más fuerte de lo que señaló la Federación Luterana Mundial en el año de la reforma: la creación no se vende. Creo que como consecuencia de mi fe soy llamada e interpelada a dar testimonio a cuidar la creación.

**Siegfried Sander, pastor jubilado**  
en Chile, vive en el sur  
(en Las Cascadas).



lich. Ich glaube, dass ich als Folge meines Glaubens dazu berufen und herausgefordert bin, Zeugnis für die Bewahrung der Schöpfung abzulegen.

**Siegfried Sander, Pfarrer** im chilenischen „Ruhestand“, lebt zurückgezogen vom Luthertum in Las Cascadas:

**Die Frage ist sehr allgemein** gestellt. Ich will aber keine allgemeine theologische Abhandlung darüber schreiben. Ich frage mich: Was bedeutet es für wen?, wann? und wo? Lutheraner zu sein und versuche zwei Antworten, und bitte um Verzeihung, wenn ich dabei etwas kariere.

1. Was bedeutet es für mich persönlich heutzutage Lutheraner zu sein?
2. Was bedeutet es für Menschen, die ich während meiner 40 Jahren Pfarrdienst in Chile getroffen habe, Lutheraner zu sein?

**1. Für mich persönlich** bedeutet Lutheraner sein, zu dem Teil der evangelischen und ökumenischen Christenheit zu gehören, der versucht im Geiste Jesu Christi, durch den Glauben an einen gütigen und barmherzigen Gott, befreit zu einer vertrauensvollen Gotteskindschaft, ein getrostes und für alle Menschen, vor allem aber für Randsiedler und Aussenseiter, offenes Leben in dieser zwiespältigen Welt zu führen und in ihr Freud und Leid zu teilen. Und das kombiniert mit einem kritischen Denken, das die Fragen und



**La pregunta es muy general.** Pero no quiero escribir un tratado teológico general sobre ello. Me pregunto: ¿Qué significa para quién, cuándo y dónde? Intento dar dos respuestas, y pido disculpas si estoy caricaturizando.

1) ¿Qué significa para mí personalmente ser luterano hoy?

2) ¿Qué significa ser luterano para las personas que he conocido durante mis 40 años de ministerio pastoral en Chile?

**1. Para mí, personalmente,** ser luterano significa pertenecer al cristianismo evangélico y ecuménico, que, en el espíritu de Jesucristo, por la fe en un Dios bondadoso y misericordioso, liberado a ser un hijo amado de Dios, busca vivir una vida en este mundo ambiguo, confiada y abierta a todas las personas, pero especialmente a los marginados y a los forasteros, y compartir sus alegrías y penas. Y esto combinado con un pensamiento crítico que considere y sufra

con las preguntas y dudas que se nos plantean desde la historia y la literatura de la ilustración, el racionalismo, el romanticismo, el Holocausto, la ciencia moderna y la actualidad.

He tratado de proclamar y vivir esta fe protestante y estoy agradecido por todos aquellos que han creído en ella y de los que he podido aprender. Esta forma de creer no se limita a una iglesia.

Zweifel, die uns aus der Geschichtte und Literatur der Aufklärung, des Rationalismus, der Romantik, dem Holocaust, der modernen Wissenschaften und der heutigen Zeit gestellt sind, mitbedenkt und mitleidet.

Diesen protestantischen Glauben habe ich versucht zu verkündigen und zu leben und bin dankbar für alle, die da mitgeglaubt haben und von denen ich lernen konnte. Diese Art zu glauben beschränkt sich nicht auf eine Kirche.



## 2. In Chile bedeutet Lutheraner sein:

a) für viele Deutsch-Chilenen zu den Nachfahren deutscher Einwanderer zu gehören, die vor ca. 150 Jahren hier ihre „Deutsche Kirche“ mitgebracht zu haben. Als ich hier vor 40 Jahren ankam, bezeichneten sich viele als „Reichsdeutsche“. Einige meinten damit das Kaiserreich und andere sympathisierten mit dem „Dritten Reich“. Die Kirche war eng verbunden mit den anderen deutschen Institutionen: Deutscher Verein, deutsche Schule, Alters- und Sportverein und deutsche Feuerwehr. In und durch sie pflegt man Traditionen aus der alten Heimat. Bis heute hat sich die-

**2. En Chile, ser luterano significa**  
**a) que muchos chilenos alemanes**  
pertenezcan a los descendientes de inmigrantes alemanes que trajeron consigo su "Iglesia alemana" hace unos 150 años. Cuando llegué aquí hace 40 años, muchos se llamaban a sí mismos "alemanes del Reich". Algunos se referían al Imperio y otros simpatizaban con el "Tercer Reich". La iglesia estaba estrechamente vinculada a las demás instituciones alemanas: Asociación Alemana, Colegio Alemán, Asociación de la Tercera Edad y Deportes y Cuerpo de Bomberos Alemán. En ellos y a través de ellos, la gente

*Davor hatten Luther und seine Zeitgenossen  
mächtig Angst: die Hölle. Heute wird deswe-  
gen wohl kaum noch eineR ChristIn... /  
Lutero y sus contemporáne@s tenían mucho  
miedo por el infierno. Hoy en día, casi nadie se  
hace cristian@ por esta razón...*

cultivaba las tradiciones de la antigua patria. Esta idea ha permanecido en la mente de muchas personas hasta hoy. Aunque ya no se domine la lengua alemana, a la gente le sigue gustando oír al menos el padrenuestro en alemán y cantar villancicos alemanes.

La mayoría de la gente considera a la iglesia como a los bomberos: les parece bien que esté ahí, donan algo para ella, pero por lo demás sólo la necesitan en casos de emergencia y para ocasiones especiales de la vida: Bautizo, confirmación, boda, Navidad y, sobre todo, funerales. Entre estos "luteranos" predomina una creencia general y privada en Dios (panteísmo). Cuando les pregunté en qué creían, muchos respondieron: No creemos en los santos,



se Vorstellung in vielen Köpfen erhalten.

Wenn auch die deutsche Sprache nicht mehr beherrscht wird, hört man es doch gerne, wenn zumindest das Vaterunser auf deutsch gesprochen und deutsche Weihnachtslieder gesungen werden. Die Kirche wird von den meisten angesehen wie die Feuerwehr: Man findet es gut, dass sie da ist, spendet dafür etwas, braucht sie aber sonst nur in Notfällen und für besonderen Anlässe im Leben: Taufe, Konfirmation, Hochzeit, Weihnachten und vor allem Beerdigungen. Es dominiert unter diesen „Lutheranern“ ein allgemeiner und privater Gottglauben (Pantheismus). Auf meine Frage, an was sie denn glaubten, antworteten viele: Wir glauben nicht an Heilige, haben keinen Papst, sind nicht so religiös wie die Katholiken und nicht so fanatisch wie die „Evangélicos“ – und versuchen ansonsten gute Menschen zu sein. Stolz auf die ererbten Werte: Familie, Arbeit, Fleiß und Ordnung.

Die meisten sind politisch konservativ und gehören zur oberen Mittelschicht, sie haben vor einer Woche „Rechazo“ gewählt, und wiederholen den oft gehörten Satz, dass die Kirche sich nicht in Politik zu mischen habe. Diese Art und Weise Lutheraner zu sein hat zwar wenige, aber doch einige Sympathisanten unter nicht deutschstämmigen Chilenen gefunden.

**b) Abgesehen von denen**, die aus familiären Gründen (Heirat oder Verwandtschaft) oder Sympathie mit der vorher beschriebenen Gruppe Lutheraner wurden, gibt es kleine Gemeinden von chilenischen Luthe-

no tenemos un Papa, no somos tan religiosos como los católicos ni tan fanáticos como los "evangélicos", y por lo demás intentamos ser buenas personas. Orgullosos de los valores heredados: familia, trabajo, diligencia y orden.

La mayoría son políticamente conservadores y pertenecen a la clase media alta, votaron "Rechazo"



*Die lutherische Gotteshaus in Frutillar - eine der alten "deutschen" Kirchen. / La casa luterana de Dios en Frutillar - una de las viejas iglesias "alemanas".*

hace una semana, y repiten la frase tantas veces escuchada de que la iglesia no debe interferir en la política. Esta forma de ser luterano encontró no muchos, pero por lo menos algunos simpatizantes entre los chilenos no alemanes.

**b) Aparte de los** que se hicieron luteranos por razones familiares (matrimonio o parentesco) o por simpatía con el grupo antes descrito, existen pequeñas congregaciones de luteranos chilenos que fueron fundadas por iniciativas misioneras, especialmente por misio-

ranern, die durch Missionsinitiativen vor allem nordamerikanischer Missionare gegründet wurden. Für sie bedeutet Lutheraner sein im Geiste der Befreiungstheologie einzutreten für Arme und Randgruppen der Gesellschaft und für sie die „prophetische Stimme“ zu erheben. Sie gehören meist unteren sozialen Schichten an und haben „Apruebo“ gewählt. Diese Gemeinden sind angewiesen auf die Unterstützung des weltweiten Luthertums. Seltensameweise hat auch diese Art des Lutheranerseins nur wenige Anhänger gefunden unter der chilenischen Bevölkerung, was mich schon immer mit der Frage beschäftigt hat, ob der Protestantismus überhaupt für lateinamerikanische Mentalität geeignet ist!?



*Die Gemeinde "Zum Barmherzigen Samariter" - entstanden in der Armensiedlung La Faena. / La comunidad El Buen Samaritano, fundada en la población La Faena.*

Die unter a) und b) beschriebenen Luthertümer spiegeln den sozialen Zwiespalt der chilenischen Gesellschaft wider, sind unvereinbar und zeigen, wie sehr „Lutheraner sein“ vom historischen und sozialen Umfeld geprägt ist – viel stärker als zum

neros norteamericanos. Para ellos, ser luterano en el espíritu de la teología de la liberación significa defender a los pobres y marginados de la sociedad y alzar la "voz profética" por ellos. En su mayoría pertenecen a clases sociales bajas y han votado "Apruebo". Estas congregaciones dependen del apoyo del luteranismo mundial. Curiosamente, esta forma de ser luterano también ha encontrado pocos adeptos entre la población chilena, lo que siempre me ha hecho preguntarme ¿si el protestantismo es del todo adecuado para la mentalidad latinoamericana? Los luteranismos descritos en a) y b) reflejan la dicotomía social de la sociedad chilena, son incompatibles y muestran además hasta qué punto ser luterano está moldeado por el entorno histórico y social – mucho más que por ejemplo por la base doctrinal que ambos tienen en común.

c) Finalmente, está el grupo de alemanes que permanecen en Chile por un tiempo limitado, principalmente en Santiago, y que se sienten cercanos a la Iglesia Evangélica de Alemania, en la que se unen luteranos y reformados. Prefieren acercarse a La Reconciliación, una congregación alemana en el extranjero, atendida por pastores enviados desde Alemania, donde se habla predominantemente el alemán y sopla un espíritu protestante moderno y cosmopolita. Y se alegran de no estar dominados por la dicotomía interior-chilena, de no tener que soportar ni el germanismo anticuado ni un medio marginal chile-



Beispiel durch die gemeinsame theologische Basis.

c) **Schließlich gibt es noch** die Gruppe von Deutschen, die sich auf befristete Zeit in Chile, meist in Santiago, aufhalten und sich der Evangelischen Kirche in Deutschland, in der Lutheraner und Reformierte vereint sind, nahe fühlen. Die nähern sich am liebsten der Versöhnungsgemeinde, einer deutschen Auslandsgemeinde, betreut von aus Deutschland entsandten Pfarrpersonen, wo vorherrschend Deutsch gesprochen wird und ein weltoffener moderner protestantischer Geist weht. Und sind froh dass sie nicht vom innerchilenischen Zwiespalt beherrscht werden, sich weder mit einem altmodischen Deutschtum, noch mit einem chilenischen Randsiedlermilieu abfinden müssen. Für sie bedeutet Lutheraner sein einfach ein moderner Protestantischer Christ zu sein.

**Elisa Decombe Riegel**, Mitglied unserer Versöhnungsgemeinde:

**Wenn ich Menschen in Chile erzähle, dass ich lutherisch bin**, dann bekomme ich zwei mögliche Antworten: Entweder haben die Leute keine Ahnung was das ist und wissen gerade mal, dass wir Christen sind, oder sie haben schon mal was davon gehört oder gelernt, doch ist das meist sehr entfernt von der Wahrheit.

Egal welche die Antwort ist, fast immer finden die

no. Para ellos, ser luterano significa simplemente ser un cristiano protestante moderno.



**Elisa Decombe Riegel**, miembro de nuestra congregación  
La Reconciliación:

**Cuando le digo a la gente en Chile que soy luterana**, obtengo dos posibles respuestas: la gente no tiene idea de lo que es y con suerte sabe que somos cristianos, o han escuchado o aprendido algo al respecto, pero generalmente esto está muy lejos de la verdad. No importa cuál sea la respuesta, la gente casi siempre lo encuentra extraño. Cuando lesuento más, a menudo se dan cuenta de lo parecida que es nuestra fe a la suya, e incluso tiene sentido para ellos. Muchas veces me dicen que es la versión "chill" o "relajada" de la religión católica.



Leute es komisch. Wenn ich dann zum Erzählen komme, merken die Zuhörer oft wie sehr sich unser Glaube dem ihren ähnelt und er ihnen sogar Sinn ergibt. Oft höre ich, dass es die "Chillige" oder "Relaxte" Version der Katholischen Religion ist.

Es ist nicht leicht eine religiöse Minderheit zu sein, weil dein Glaube ständig in Frage gestellt wird, aber gleichzeitig hat mir das erlaubt toleranter zu sein gegenüber anderen Denkartnen.

**Pablo Rios, Präsident** der Iglesia Evangélica Luterana en Chile:

**Ich wurde eingeladen, um zu sagen, was es bedeutet, heute Lutheraner zu sein,** und das ist eine Frage, die ich mir in meiner Stadt Punta Arenas oft stelle und beantworte, denn die Menschen, mit denen ich zusammenarbeite, mit denen ich mich treffe oder die selbst mit der lutherischen

Schule in Verbindung stehen, fragen immer danach, und manchmal habe ich dabei das Gefühl, dass sie uns als Fremde betrachten.

„Lutherischsein heute“ beginnt für mich mit der Möglichkeit, jeden Tag die Gnade Gottes zu entdecken, die inmitten so vieler "Theologien" und spiritueller Angebote eine Chance für eine aufrichtige Begegnung mit dem Schöpfer ist, ohne schreierische Werbung oder

No es fácil ser una minoría religiosa porque tu fe se cuestiona constantemente, pero al mismo tiempo me ha permitido ser más tolerante con otras formas de pensar.

**Pablo Rios, presidente** de la Iglesia Evangélica Luterana en Chile:

**Me invitaron a decir; ¿qué es ser luterano hoy?**, y esta es una pregunta que me hago a mí mismo y respondo bastante a menudo en mi ciudad, Punta Arenas, pues la gente con la cual trabajo, me relaciono o está relacionada con la comunidad del colegio luterano de la Iglesia, siempre pregunta sobre ello, de alguna manera a veces siento que nos ven como extraños.

Ser luterano para mí hoy comienza con la posibilidad de descubrir cada día la Gracia de Dios, que en medio de tantas "teologías" y ofertas espirituales es una oportunidad

de un encuentro sincero con el creador, sin ofertas ni demandas, más bien en la posibilidad de llevar nuestro camino junto a Jesús, que siempre nos invita desde el amor y la comprensión estar para amar a los demás.

Por eso cada día es un desafío, pues la invitación del maestro se vuelve compleja en estos tiempos, dejar el individualismo para ser capaces de construir comunidad, y desde ahí estar dispuesto a servir, servir a Dios, lo que en nuestro contexto es servir a los demás.





Forderungen, sondern vielmehr mit der Möglichkeit, unseren Weg gemeinsam mit Jesus zu gehen. Er lädt uns immer wieder ein, aus Liebe und Verständnis zu leben, um unsere Nächsten lieben zu können. So ist jeder Tag eine Herausforderung, denn die Aufforderung unseres Lehrers wird in diesen Zeiten immer komplexer – für mich bedeutet sie, den Individualismus zu verlassen, um eine Gemeinschaft aufzubauen zu können und von dort aus bereit zu sein, zu dienen, Gott zu dienen, was in unserem Kontext bedeutet, anderen zu dienen.

„Lutherisch zu sein heute“ hat für mich auch den Sinn, ein Leben in Freiheit zu führen und danach zu suchen, wie ich für diese Freiheit, die mir gegeben wurde, verantwortlich sein kann. Für mich spiegelt sich das darin wider, wie ich ein Familien-, Sozial- und Gemeinschaftsleben aufbaue, das von Respekt und Engagement geprägt ist, um Akteur des Wandels zu sein, der einen Beitrag zu seiner Umwelt leistet, und - in meinem Fall und mit meiner Frau - zum Beispiel durch die Erziehung unserer Kinder dazu beitragen, dass es in Zukunft immer mehr Menschen gibt, die mit ihrer Umwelt, mit sich selbst und anderen verantwortungsbewusst umgehen, denn es gibt so viele Herausforderungen, denen die Menschheit in Bezug auf Umwelt, Gewalt usw. gegenübersteht. Das lässt sich nur ändern, wenn jeder in der Lage ist, seine Rolle zu verstehen, so klein sie auch manchmal erscheinen mag.

In diesem kurzen Text versuche ich, jenen Menschen zu antworten, die uns als Fremde betrachten, und zu

Ser luterano hoy también me hace sentido en ser capaz de vivir una vida en libertad, y buscar cómo puedo ser responsable de esa libertad que se me ha entregado, para mí eso se refleja en cómo puedo construir una vida familiar, social y comunitaria desde el respeto y el compromiso, de ser agentes de cambio, que aporta en su entorno,



y a su vez en mi caso y junto a mi esposa, aportar por ejemplo desde la crianza de nuestros hijos, a que el futuro tenga seres humanos responsables con su ambiente, conigo mismo y los demás, pues son tantos los desafíos que la humanidad enfrenta en términos medioambientales, de violencia, etc., que solo se puede cambiar si cada uno es capaz de entender su rol, por pequeño que a veces parezca.

En esta breve relato trato de responder a esas personas que nos ven como extraños, de mostrar que ser luterano es simplemente ser personas comunes y corrientes, pero que en base a nuestra fe, buscamos construir un espacio de ma-

zeigen, dass wir als Lutheraner einfach ganz normale Menschen sind, dass wir aber auf der Grundlage unseres Glaubens versuchen, dort, wo wir sind, einen Raum größerer Solidarität, Gerechtigkeit und Achtung zu schaffen, weil wir Jünger Jesu sein wollen.

**Pastorin Nicole Oehler:**

**Hans Zeller von Mission-Eine-Welt fragte mich einmal** bei einem Besuch der Freiwilligen, **wozu es denn in Chile eine lutherische Kirche geben müsse?** Ob es hier nicht schon genug gäbe mit der katholischen Kirche und all den evangélicos, den evangelischen Freikirchen?

Meine Antwort kam ganz spontan. Ich glaube, dass wir als lutherische Kirche in Chile eine Lücke füllen, die es sonst so nicht gibt: weltoffen, liberal, mit dem Blick auf Christus aber auch auf die Menschen. Hier sind alle willkommen und müssen sich nicht verstellen. Es ist z.B. möglich über Themen wie Abtreibung differenziert zu diskutieren und gleichgeschlechtliche Paare zu segnen. Und auch unsere Liturgie ist ein gutes und nötiges „Mittelding“ zwischen katholisch und freikirchlich. Menschen besuchen unsere Gottesdienste und spüren etwas

yor solidaridad, justicia y respeto en donde nos encontramos, queriendo ser discípulos de Jesús.

**Pastora Nicole Oehler:**

**Hans Zeller, de Mission-Eine-Welt, me preguntó** una vez, durante una visita de l@s voluntari@s, **por qué tenía que haber una iglesia luterana en Chile.** ¿No había ya bastante aquí con la Iglesia católica y todas las iglesias evangélicas?

Mi respuesta surgió espontáneamente. Creo que nosotr@s, la Iglesia Evangélica Luterana en Chile, llenamos un vacío que no existe en otros lugares: abiert@s al mundo, liberales, con un enfoque en Cristo pero también en las personas. Aquí, todo el mundo es bienvenido y no tiene que fingir. Es posible, por ejemplo, tratar temas como el aborto de forma diferenciada y bendecir a las parejas del mismo sexo. Y nuestra liturgia es también un buen y necesario "término medio" entre la iglesia católica y la evangélica. La gente asiste a nuestros cultos y siente algo de la libertad luterana y se siente bien, porque sen-

**1000 Dank an alle, die für diesen Gemeindebrief,  
geschrieben, korrigiert, übersetzt oder fotografiert haben!**

**¡Un millón de gracias a tod@s, quienes escribieron, corrigieron o tradujeron textos o tomaron fotos para esta edición de nuestro boletín!**

**Cristiane, Elisa, Izani, Karen, Pablo, Santiago, Siegfried.**

**Anregungen und Mitmachen immer willkommen!  
sugerencias y colaboraciones: ¡muy bienvenidas!**



von der lutherischen Freiheit und fühlen sich wohl, weil einfach auch mal gelacht werden darf und jedeR so kommen darf wie er oder sie ist. Wie gut!

## Was haben Luther und die Konfis gemeinsam? Oder: Bin ich gut genug?

Eine Frage, die Konfis (aber wahrscheinlich auch uns alle) immer wieder umtreibt ist die Frage: Bin ich gut genug? Wer gibt mir Anerkennung? Bin ich auf die Anerkennung anderer angewiesen oder unabhängig davon?

Die Frage: „Bin ich gut genug“ hat sich auch Martin Luther vor über 500 Jahren gestellt. Die Menschen dachten damals allerdings noch, dass sie in der Hölle schmoren werden, wenn sie nicht gut genug sind. Und das hat vielen ganz schön Angst gemacht. Auch Martin Luther. Eigentlich ist er nur darum Mönch geworden, weil er dachte, dass man im Kloster keine Fehler mehr

macht. Das stimmt aber gar nicht. Und selbst als Martin schon eine Stelle als Professor hatte, machte ihn diese Angst fertig. Bis er beim Lesen der Bibel eine Entdeckung machte – eine, die sein Leben veränderte: ich muss meine Fehler gar nicht loswerden oder mich gar

cillamente está bien reírse a veces y se permite a todo el mundo venir como es. ¡Qué bien!

## ¿Qué tienen en común Lutero y l@s confis? O: ¿Soy lo suficientemente buen@?

Una pregunta que l@s confirmand@s (pero probablemente también tod@s nosotr@s) se hacen continuamente es: ¿Soy lo suficientemente buen@? ¿Quién me da reconocimiento? ¿Dependo del reconocimiento de l@s demás o soy independiente de él?

Martín Lutero también se hizo la pregunta "¿Soy lo suficientemente bueno?" hace más de 500 años. Sin embargo, en aquella época la gente seguía pensando que ardería en el infierno si no era lo suficientemente buena. Y eso asustó a mucha gente. Martín Lutero fue uno de ell@s. En realidad, sólo se hizo monje porque pensó que en un monasterio no se cometían más errores. Pero eso no

era cierto en absoluto. E incluso cuando Martin ya tenía un trabajo como profesor, este miedo le hizo decaer. Hasta que, leyendo la Biblia, hizo un descubrimiento que le cambió la vida: no tengo que librarme de mis errores, ni siquiera comprar mi salida de ellos, porque Dios



davon freikaufen, weil Gott uns trotz all unserer Schwächen toll findet. Allein aus Gnade. Ich bin für Gott gut genug, weil Gott selber mich erschaffen hat. Also bin ich auch wertvoll für Gott – so wie ich bin.

Und das gilt auch für jedeN von uns! Egal, wie ich mich fühle. Egal, was andere sagen. Ich bin Gottes geliebtes Kind! Wenn ich meinen Wert erkenne, kann ich mich von anderen Meinungen unabhängig machen. Welch Geschenk!

Ich wünsche unsern Konfis, dass sie davon in ihrem Konfijahr etwas mitbekommen haben, dass sie erkennen können, dass Gott sie liebt und dass sie für Gott unendlich wertvoll sind – jede und jeder so wie er / sie ist.

Und ich lade euch alle herzlich ein, mit uns zusammen **Konfirmation zu feiern: am Sonntag, den 23. Oktober**, um 11 Uhr in unserer schönen Kirche!

Konfirmiert werden:

**Helena Canales Oswald  
Lotte Merkel  
Matias Prudencio Mena  
Paul Tölle  
Carolina Waldow Ledezma**



nos encuentra grandes a pesar de todas nuestras debilidades. Sólo por la gracia. Soy lo suficientemente bueno para Dios porque Dios mismo me creó. Así que yo también soy valioso para Dios, tal y como soy.

¡Y eso también se aplica a cada un@ de nosotr@s! No importa cómo me sienta en ese momento. No importa lo que digan l@s demás (o lo que yo crea que piensan l@s demás de mí). Soy el hijo amado / la hija amada de Dios. Si reconozco mi valor, puedo independizarme de la opinión de l@s demás. ¡Qué regalo!

Espero que nuestr@s confirmand@s hayan experimentado algo de esto en su curso de confirmación, que puedan reconocer que Dios l@s ama y que son infinitamente valios@s para Dios, tod@s y cada un@ tal como son.

Y invito a ustedes tod@s muy cordialmente a **celebrar la confirmación con nosotr@s el domingo 23 de octubre a las 11 de la mañana en nuestra preciosa iglesia.**

Estarán confirmad@s:

**Helena Canales Oswald  
Lotte Merkel  
Matías Prudencio Mena  
Paul Tölle  
Carolina Waldow Ledezma**





## Glaubensbekenntnis – Konfis im September 2022

(gemeinsam erarbeitet am KonfiTag am 10.09., vorgestellt im Gottesdienst am 11.9.)

Ich glaube an Gott,  
den Begleiter und Beschützer  
meines Lebens, den Mächtigen,  
den Schöpfer des Himmels  
und der Erde

Und an Jesus Christus, seinen  
geliebten Sohn, unseren Leiter,  
empfangen durch den Heiligen  
Geist, geboren von Maria,  
gelitten unter dem Stadthalter  
Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben  
und begraben,  
am dritten Tage auferstanden  
von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
um zu richten die Lebenden  
und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die christliche Kirche,  
die Gemeinschaft der Gläubigen,  
die Vergebung der Sünden,  
die Auferstehung  
und das ewige Leben.  
Amen.



## Credo de l@s confirmand@s en septiembre 2022

(elaborado en conjunto el día  
10/09 y presentado en el culto el  
domingo 11/09)

Creo en Dios, aquel que nos  
acompaña y protege,  
el poderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

Y en Jesucristo, su amado y  
querido hijo, nuestro guía,  
que fue concebido por obra del  
Espíritu Santo,  
nació de la joven María,  
padeció bajo el poder del  
gobernante Poncio Pilato,  
fue crucificado,  
muerto y sepultado,  
al tercer día resucitó  
de entre los muertos,  
subió a los cielos y está sentado  
a la diestra de Dios  
para juzgar a los vivos  
y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la iglesia cristiana,  
la comunión de los creyentes,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección  
y la vida eterna.  
Amén.



## Besondere Gottesdienste im Oktober:

### **02.10.2022: 11 UHR Wander-Gottesdienst (nicht in der Kirche!)**

Im Januar hatte der Kirchenvorstand beschlossen, in diesem Jahr nicht nur zum "vor der Pandemie" zurückzukehren, sondern auch bewusst neue Dinge zu probieren. So haben wir zum Beispiel am Palmsonntag an einem Kreuzweg in den Anden unseren Gottesdienst gefeiert. Anfang Oktober geht es wieder ins Grüne - dieses Mal zu einem "Gottesdienst im Gehen" (inklusive Picknick). **Lasst euch überraschen und verfolgt die weiteren Informationen per eMail oder auf unserer website!!**



### **16.10.2022: 11 Uhr Vorstellungsgottesdienst der Konfi-Gruppe**

Vor der Konfirmation stellt die Gruppe der Gemeinde vor, was sie gelernt hat. Früher war das eine regelrechte Prüfung. Bei uns in der Versöhnungsgemeinde bereiten **die Konfis einen Gottesdienst komplett von "A-Z" vor.** Da lohnt es sich auf jeden Fall, dabei zu sein! (Siehe auch das Glaubensbekenntnis der Konfis auf S.17!)

### **23.10. 2022: 11 Uhr Festgottesdienst zur Konfirmation**

**Und dann kommt er, der große Tag der Konfirmation!** Die Kirche ist besonders geschmückt, und die Eltern sind besonders aufgeregt und die Konfis selber erst recht... In einem Gottesdienst erhalten die Heranwachsenden einen Segen für ihren weiteren Weg. Jetzt sind sie "religionsmündig", also ein Stück mehr erwachsen. Schön, dass wir in diesem Jahr wieder ohne Teilnehmenden-Beschränkung und mit Gesang feiern können! Toll, wenn auch die Gemeinde dabei ist. Komm und feiere diesen großen Tag mit!

### **30.10.2022: Wir feiern mit den anderen lutherischen Gemeinden Santiago den Reformationstag!** (Ort und Zeit bei Drucklegung noch unbekannt)

Nicht nur dieser Gemeindebrief zeigt: Luther und seine Reformation ist uns wichtig! **Traditionell feiern beide lutherische Kirchen Chiles (ILCH und IELCH) den Reformationstag (31.10.) gemeinsam.** Dieses Jahr soll dies bereits am Sonntag (30.) in einem Gottesdienst geschehen, wann und wo genau ist allerdings im Moment noch nicht zu 100% klar - aber das Datum könnt ihr euch schon mal vormerken!



## Cultos especiales en el mes de octubre:

### **02 de octubre 2022 a las 11 horas: culto caminando (NO en la iglesia)**

En enero, el directorio había decidido este año no sólo volver a la "prepandemia", sino también probar deliberadamente cosas nuevas. Por ejemplo, el Domingo de Ramos celebramos nuestro culto en un Vía Crucis en los Andes. A principios de octubre, volveremos a salir al campo, esta vez para realizar un "culto caminando" (con un picnic después del culto). **Déjense sorprender y sigan la información por correo electrónico o en nuestra página web.**

### **16 de octubre 2022 a las 11 horas: culto de presentación del grupo de confirmación**

Antes de la confirmación, el grupo presenta lo que ha aprendido a la congregación. En el pasado, esto era una verdadera prueba. En nuestra congregación La Reconciliación, **l@s confirmand@s preparan un culto completamente de "A-Z".** ¡Definitivamente vale la pena estar allí y acompañarles! (Véan también el credo de l@s confirmand@s en la página 17).

### **23 de octubre 2022 a las 11 horas: culto festivo de la confirmación**

**Y entonces llega el gran día de la confirmación.** La iglesia está especialmente decorada y los padres están especialmente emocionados, y l@s propi@s confirmand@s aún más... En un culto, los jóvenes reciben una bendición para su futuro camino. Ahora son "religiosamente maduros", es decir, han crecido un poco más. ¡Es estupendo que este año podamos volver a celebrarlo sin restricciones en el número de participantes y cantando! Es genial si la congregación también está allí. ¡Ven a celebrar este gran día con nosotr@s!

### **30 de octubre 2022: ¡Celebramos el Día de la Reforma con las demás congregaciones luteranas de Santiago!**

(El lugar y la hora se desconocen al cierre de esta edición)

No sólo esta carta de la congregación muestra: ¡Lutero y su Reforma son importantes para nosotr@s! **Tradicionalmente, ambas iglesias luteranas de Chile (ILCH e IELCH) celebran juntas el Día de la Reforma (31.10.).** Este año esto ocurrirá ya el domingo (30.) en un culto, pero cuándo y dónde exactamente no está 100% claro por el momento - ¡pero ya pueden marcar la fecha!



## 500 Jahre „Septembertestament“ – Projekttage zur Bibel in unserem Colegio Belén

Was wäre eine lutherische Schule ohne Reformation? Richtig: es gäbe sie überhaupt nicht!

Martin Luther und seine Mitstreiter haben entscheidende Impulse dafür gesetzt, dass wir heute gute Bildung für alle anstreben. Und die Gründungsmütter unseres Colegios ließen sich nicht nur von der Not der Familien anrühren, sondern waren vor allem aus ihrem Glauben heraus motiviert.



Die Erscheinung des sogenannten „Septembertestaments“, Martin Luthers Übersetzung des Neuen Testaments ins Deutsche vor 500 Jahren, wollen wir im **Colegio zum Anlass zweier Projekttage nehmen, an denen sich die SchülerInnen mit Themen rund um die Bibel beschäftigen.** „Sola scriptura“ ist eine der Säulen in Luthers Theologie – an unseren Projekttagen wird es die Möglichkeit geben, sie spielerisch näher zu erkunden. Natürlich werden wir keine theologische Fachdiskussion anzetteln und es soll auch keine neue Übersetzung entstehen.

## 500 años del "Testamento de Septiembre" - Jornadas del Proyecto sobre la Biblia en nuestro Colegio Belén

¿Qué sería de una escuela luterana sin la Reforma? Correcto: ¡no existiría en absoluto!

Martín Lutero y sus compañer@s han dado impulsos decisivos para que hoy luchemos por una buena educación para tod@s. Y las madres fundadoras de nuestro Colegio no sólo se movían por la necesidad de las familias, sino que estaban sobre todo motivadas por su fe.

La publicación del llamado "Testamento de Septiembre", la traducción de Martín Lutero del Nuevo Testamento al alemán hace 500 años, será **la ocasión de dos jornadas de proyectos en el Colegio, en las que l@s alumn@s tratarán temas relacionados con la Biblia.** "Sola scriptura" es uno de los pilares de la teología de Lutero - en nuestros días de proyecto tendremos la oportunidad de explorarla de manera lúdica. Por supuesto, no iniciaremos una discusión teológica y no se creará una nueva traducción. Pero l@s niñ@s conocerán historias de la Biblia y aprenderán por qué la Biblia es importante para la Reforma, cómo está estructurada la Biblia y en qué idiomas fue escrita originalmente. También aprenderán sobre la recién inventada imprenta, que fue decisiva para la distribución de la nueva Biblia de Lutero, y por supuesto la pregunta de qué tiene que ver todo esto conmigo y con mi vida.



Aber die Kinder sollen Geschichten aus der Bibel kennenlernen und lernen, warum die Bibel wichtig ist für die Reformation, wie so eine Bibel überhaupt aufgebaut ist und in welchen Sprachen sie ursprünglich geschrieben worden ist. Auch um den damals neu erfundenen Buchdruck, der für die Verbreitung der neuen Lutherbibel entscheidend war, und natürlich die Frage, was das alles mit mir und meinem Leben zu tun hat wird es gehen.

Am Donnerstag, den 29. September, wird jede Klasse einen anderen Aspekt des Themas bearbeiten, am Freitag werden die Kinder dann einen Durchlauf durch die Klassen machen, um zu sehen, was die Anderen erarbeitet haben. Beenden werden wir alles mit einem Gottesdienst um 12 Uhr, zu dem auch die Eltern eingeladen sind.

**Die Idee ist, dass dies ein gemeinsames Projekt der Schule und der Gemeinde ist - darum suche ich mind. 10 Freiwillige (1 pro Kurs), die am Donnerstag, den 29. September von 8.30 bis 16.00 Uhr bei unserem Projekt mitmachen.**

Dafür ist es nicht nötig, ExpertInn in Sachen Bibel oder Reformation zu sein, sondern einfach mitzumachen. Auch wenn ihr nur vor- oder nachmittags könnt, ist das schon eine Hilfe. Und eine gute Möglichkeit, die Schule mal von innen kennenzulernen und die Verbindung von Gemeinde und Schule wach zu halten. Daher: Sei dabei und hilf unserem Colegio mit deiner Zeit! Wir danken es euch sehr.

Ich freue mich auf Eure Zusagen,  
Eure Pfarrerin Nicole

El jueves 29 de septiembre, cada curso trabajará un aspecto diferente del tema, y el viernes l@s niñ@s pasarán por las salas para ver lo que han trabajado los demás. Terminaremos con un culto a las 12 horas, al que también están invitados los padres.

**La idea es que se trate de un proyecto conjunto entre la escuela y la comunidad, por lo que busco al menos 10 voluntari@s (1 por curso) para que nos ayuden en nuestro proyecto el jueves 29 de septiembre de 8.30 a 16.00 horas.**



No es necesario ser un experto en la Biblia o en la Reforma, sólo hay que participar. Aunque sólo puedes venir por la mañana o la tarde, ya es una ayuda. También es una buena oportunidad para conocer la escuela desde dentro y mantener viva la conexión entre nuestra congregación y la escuela. Por lo tanto:

**¡No faltes y ayuda a nuestro Colegio con tu tiempo! Se lo agradecemos mucho.**

Espero con interés sus promesas,  
Su pastora Nicole

## Monat der Solidarität in unserem Colegio Belén O'Higgins

## El Mes de la solidaridad en nuestro Colegio Belén O'Higgins



Im August wird in Chile traditionell der "Monat der Solidarität" begangen. Auch in unserem Colegio Belén O'Higgins ist dies immer ein wichtiges Thema. Während des ganzen Monats bringen die SchülerInnen haltbare Lebensmittel mit, um sie dann den Familien zu geben, die sie am nötigsten brauchen. So haben wir mit der Schul-Pastorale Ende August 6 große Kisten packen können für die noch liebevolle Karten von den TeilnehmerInnen gestaltet wurden.

Agosto es tradicionalmente el "Mes de la Solidaridad" en Chile. Este es siempre un tema importante también en nuestro Colegio Belén O'Higgins. Durante todo el mes, l@s alumn@s traen alimentos no perecibles para entregarlos a las familias que más lo necesitan. Así, a finales de agosto, pudimos empaquetar 6 grandes cajas con la pastoral escolar, para las que se hicieron además tarjetas lindas por parte de l@s participantes.





Und wir haben gemeinsam überlegt, wie Solidarität konkret im Alltag gelebt werden kann. Fällt euch zu jedem Buchstaben von "Solidarität" etwas ein? S wie sich umeinander kümmern, o wie offen sein, l wie...?

Y junt@s pensamos en cómo se puede vivir la solidaridad en la vida cotidiana. ¿Puedes pensar en algo para cada letra de "solidaridad"? S como sostener, o cómo ser (h)onesto, l como ... ?



Für den Schulgottesdienst haben die SchülerInnen der Pastorale die Geschichte vom Barmherzigen Samaritaner ins Heute übertragen: Zwei Typen kommen rein und wollen unbedingt diese beiden Plätze, von denen schon einer besetzt ist - obwohl es im Bus noch genügend freie Plätze gibt. Sie belästigen den Jungen ohne Rücksicht auf Verluste. Die anderen Mitfahrenden? Schauen weg. Bis einer aufsteht und den Jungen verteidigt.



Para el culto, l@s alumn@s de la pastoral adaptaron la historia del Buen Samaritano a la actualidad: Dos chicos llegan y quieren desesperadamente estos dos asientos, uno de los cuales ya está ocupado -aunque todavía hay muchos asientos libres en la micro. Acosan al chico sin cesar. ¿Los otros pasajeros? Miran hacia otro lado. Hasta que uno de ellos se levanta y defiende al chico.

## Sommerfreizeit in El Tabito!

Sie ist wieder da!! Wie groß war die Enttäuschung, dass wir die beiden (!) letzten Sommer aufgrund von Corona nicht zusammen nach El Tabito fahren konnten – jetzt ist die Situation dank der Impfungen zum Glück entspannter und wir können hoffnungsfröhlich planen.

Hier kommt sie also: die ultimative Einladung zur Sommerfreizeit ins Campamento unserer Kirche. Die Unterbringung ist einfach, aber das Gelände schön und vor allem: der Pazifikstrand fußläufig erreichbar!

Wir werden zu einem Thema arbeiten, singen, basteln, ... Und natürlich: spielen, Spaß haben und das Meer genießen. Auf dass es wieder eine großartige Zeit für alle wird.

### **Wann? 18.-23.02.2023**

Start: Samstagnachmittag (16-17 Uhr),

Ende: am Donnerstagnachmittag (ca. 16 Uhr)

**Wer?** Kinder und Jugendliche zwischen 6-15 als Teilnehmende (bei 6-7 Jährigen sollten ältere Geschwister oder ein Elternteil bei den Betreuenden mitfahren). Gearbeitet wird dann sowohl mit allen zusammen, als auch in altersspezifischen Kleingruppen. Ältere Jugendliche und Erwachsene als Betreuerinnen und Betreuer. Alle Mitfahrenden müssen einen **pase de movilidad habilitado** UND vor Abfahrt einen negativen Schnelltest vorweisen.



### **Kosten:**

1. Kind: \$95.000

1. Geschwister: \$85.000

2. Geschwister: \$75.000

BetreuerIn: \$30.000

Familien, die Gemeindemitglieder sind, bekommen pro Kind eine Ermäßigung von \$10.000.

Wer Schwierigkeiten hat, den Beitrag aufzubringen, wende sich an uns!

Anmeldung: ab sofort und bis spätestens 15.12. Das Anmeldeformular zum Ausfüllen findet ihr demnächst

auf unserer Website: [www.lareconciliacion.cl/de](http://www.lareconciliacion.cl/de).

**Bei weiteren Fragen könnt ihr euch gern an uns wenden!**

Wir freuen uns! Nicole und Johannes



## Campamento de verano en El Tabito

¡¡Ha vuelto!! Qué grande fue la decepción de no poder realizar el campamento en El Tabito en los dos (!) veranos pasados por culpa de Corona - ahora la situación está por suerte más relajada, gracias a las vacunas y nosotr@s podemos planificar con esperanza.

Así que aquí está: la gran invitación al campamento de verano de nuestra iglesia. El alojamiento es sencillo, pero el terreno es precioso y sobre todo: ¡la playa del Pacífico está a poca distancia!

Trabajaremos sobre un tema, cantaremos, haremos manualidades, ... Y por supuesto: jugar, divertirse y disfrutar del mar. Esperemos que sea otro gran momento para tod@s.

### ¿Cuándo? Del 18 al 23 de febrero de 2023

Salida: Sábado en la tarde (llegar a entre 16-17 hrs.). Término: Jueves en la tarde (16 hrs.).

**¿Quiénes? Niñ@s y jóvenes** entre 6-15 años como participantes (para 6-7 años deberían ir hermano@s o un@ de los padres como acompañantes). Trabajaremos tod@s junt@s, como también en grupos según la edad. **Juventud mayor y adultos como acompañantes / voluntari@s.** Tod@s tienen que contar con su pase de movilidad habilitado Y antes de la salida pediremos presentar un test rápido negativo.



### Gastos:

1. Niñ@: \$95.000
1. Herman@: \$85.000
2. Herman@: \$75.000

Acompañante/voluntari@: \$30.000

Miembros de nuestra Congregación recibirán un descuento de \$10.000 por niñ@.

¡Si tienen dificultades para cubrir los gastos, hablen con nosotr@s!

Inscripción: Inmediatamente y hasta el 15.12. El formulario de inscripción se encuentra en brevedad en nuestra página web: [www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

**¡Para más preguntas se pueden dirigir con mucho gusto a nosotr@s!**

¡Nos alegramos! Nicole y Johannes.

## La Misa a la Chilena



## La Misa a la Chilena



So viele "endlich wieder" gab es schon in diesem Jahr, oft mit einem Seufzen, einem Lächeln und einem sehr fröhlichen Herzen.

Endlich wieder: Gottesdienste mit vielen Menschen feiern und dazu Chorgesang hören können. Endlich wieder nach dem Gottesdienst zu Wein und Empanadas einladen, Gemeinschaft leben können. Endlich wieder September feiern, wie es sich gehört!

Das haben wir am Sonntag, den 11. September, wunderbarst gemacht: mit dem Chor "Voces del Sur del Mundo", mit der "Misa a la chilena", mit fröhlichem Gesang und Tanz und Gespräch im Garten. Endlich wieder!

Son muchos los "por fin otra vez" que ha habido este año, a menudo con un suspiro, una sonrisa y un corazón muy feliz.

Por último, otra vez: celebrar los cultos con mucha gente y poder escuchar el canto del coro. Por fin poder invitar a la gente a vino y empanadas después del culto, para vivir la comunidad. ¡Por fin volvemos a celebrar septiembre, como corresponde!

Lo hicimos maravillosamente el domingo 11 de septiembre: con el coro "Voces del Sur del Mundo", con la "Misa a la chilena", con alegres cantos y bailes y conversaciones en el jardín.

¡Por fin otra vez!





**Versöhnungsgemeinde in der Ev. Lutherischen Kirche in Chile (IELCH)**  
**Congregación La Reconciliación en la Iglesia Ev. Luterana en Chile (IELCH)**  
**Somorrostro 1230      Las Condes      [www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)**

**Iglesia Ev. Luterana Congr. La Reconciliación**

**Cuenta Corriente      Banco BICE**

**Cuenta: 12012659      RUT: 65.206.250-4**

**eMail: [tesorero@lareconciliacion.cl](mailto:tesorero@lareconciliacion.cl)**

**asunto: Nombre(s) + Apellido(s) + número(s) de la membresía**

**Directorio de la comunidad: Presidente Edzard zu Knyphausen (eMail: [edzard.zu.knyphausen@gmail.com](mailto:edzard.zu.knyphausen@gmail.com), cel.: 9 7672 9910), Noelia Durán, Britta Heise, Esteban Jamett, Astrid Kraft (tesorera), Marin Radefeldt.**

**Pastora Nicole Oehler: 9 5325 9629, [pastora@lareconciliacion.cl](mailto:pastora@lareconciliacion.cl)**

**Pastor Johannes Merkel: 2 2492 5317, [pastor@lareconciliacion.cl](mailto:pastor@lareconciliacion.cl)**

# Unsere Gottesdienste / nuestros cultos

Gottesdienste immer sonntags um 11  
in der Kirche "Zum Guten Hirten" (Alonso de Camargo 8040).  
Parallel zum Hauptgottesdienst feiern  
wir unseren Kindergottesdienst.

Cultos cada domingo a las 11 hrs.  
en nuestra iglesia "El Buen Pastor" (Alonso de Camargo 8040).  
Paralelamente celebramos siempre  
nuestro culto infantil.

## 18. September **DEUTSCH**

**Gottesdienst zu Hause (online)**  
von Pastorin Nicole Oehler

## 18 de septemb. **CASTELLANO**

**culto en casa (on-line)** de la  
pastora Nicole Oehler

## 25. September **DEUTSCH**

Gottesdienst mit Pastor Joh. Merkel

## 02. Oktober **BILINGÜE**

"Wander-Gottesdienst" mit  
anschließendem Picknick,  
**NICHT in der Kirche**, mit  
Pastorin Nicole Oehler

## 02 de octubre **BILINGÜE**

"culto caminando" con picnic  
después, **NO habrá culto**  
**en nuestra iglesia**, con pastora  
Nicole Oehler

## 16. Oktober **BILINGÜE**

Vorstellungsgottesdienst der  
diesjährigen Konfi-Gruppe

## 09 de octubre **CASTELLANO**

culto con Marcelo Leon

## 23. Oktober **BILINGÜE**

Konfirmationsgottesdienst  
mit Pastorin Nicole Oehler

## 16 de octubre **BILINGÜE**

culto de presentación - hecho por  
el grupo de l@s confirmad@s

## 23 de octubre **BILINGÜE**

culto de la confirmación  
con pastora Nicole Oehler

**Herzlich Willkommen / Muy bienvenid@s**